

Wolfgang Butt – Übersetzungsbibliographie

Von **Klaus-Jürgen Liedtke**

Die Werke wurden weitgehend autoptisch in der Staatsbibliothek sowie der Landes- und Zentralbibliothek Berlin geprüft, des weiteren wurden die Datensätze des KVK und der DNB sowie für die Originale libris.kb herangezogen.

ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

BERGMAN, INGMAR

Bergman über Bergman. Interviews mit Ingmar Bergman über das Filmemachen von Stig Björkman, Torsten Manns und Jonas Sima. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt, Justus Grohmann und Christian Henning. München, Wien: Carl Hanser Verlag 1976, 333 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Bergman om Bergman**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1970**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Lizenzausg. des Hanser-Verlags: Taschenbuchausgabe (ungekürzt). Frankfurt/M, Berlin, Wien: Ullstein Verlag 1978. (Ullstein-Bücher, Nr. 3519); Zürich: Buchclub Ex Libris 1978; Taschenbuchausgabe: Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 1987. (Reihe Fischer-Cinema, 4478).**

WEITERE WERKE VON **Bergman, Ingmar**

WEISS, ALEXANDER

Bericht aus der Klinik und andere Fragmente. Übersetzt aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt und Lutz Fischer. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1978, 143 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Positioner / Fragment / Definitioner / Texter 12 und 15 u.a.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1964–1972

KOMMENTAR Die 34 Prosastücke des Bandes sind verschiedenen Büchern entnommen, die zwischen 1964 und 1972 erschienen sind. Das längste darunter, das autobiografische „Fragment“ stammt aus dem Jahr 1969.

WEITERE WERKE VON **Weiss, Alexander**

ENQUIST, PER OLOV

Auszug der Musikanten. Roman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Wien: Carl Hanser Verlag 1982, 350 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Musikanternas uttåg

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1978

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Lizenzausg. des Hanser-Verlags für die DDR: Berlin: Verlag Volk und Welt 1982; Taschenbuch (Ungekürzte Ausgabe): Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 1984. Überarbeitete Neuausgabe: Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 2003.

WEITERE WERKE VON **Enquist, Per Olov**

PARLAND, HENRY

(z. B. schreiben wie gerade jetzt). Gedichte. Schwedisch und deutsch. Übersetzung und Nachwort von Wolfgang Butt. Stuttgart / Helsinki: Klett-Cotta / Otava 1984, 181 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR Auswahl aus Henry Parlands Gedichtband „Idealrealisation“ (Helsingfors 1929) und dem Nachlassband „Återsken“ aus dem Jahr 1932. Enthält auch vier Kurzprosastücke.

WEITERE WERKE VON **Parland, Henry**

ENQUIST, PER OLOV

Gestürzter Engel. Ein Liebesroman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Wien: Carl Hanser Verlag 1987, 111 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Nedstörtad ängel**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1985**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Taschenbuch: München: DTV 1991 (dtv, 19006),
Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 2003 (Fischer, 15742).**

WEITERE WERKE VON **Enquist, Per Olov**

STANGERUP, HENRIK

Der Weg nach Lagoa Santa. Roman. Aus dem Dänischen von Wolfgang Butt. Mönkeberg:
Wolfgang Butt Verlag 1988, 305 S.

ORIGINALSPRACHE **Dänisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Vejen til Lagoa Santa**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1981**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Lizenzausgabe des Wolfgang Butt Verlags: Ungekürzte
Ausgabe Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 1991 (Fischer, 10370). Unveränderter
Nachdruck: Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 2016, auch als Online-Ausgabe.**

WEITERE WERKE VON **Stangerup, Henrik**

Thorgils saga ok Hafliða: die Saga von Thorgils und Hafliði. Aus dem Altisländischen übersetzt und
mit einem Nachwort von Wolfgang Butt. Leverkusen: Literaturverlag Norden 1990, 76 S.

ORIGINALSPRACHE **Altisländisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Þorgils saga og Hafliða**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1817–20**

KOMMENTAR **Entstanden ist das Original zwischen 1202 und 1238 (laut Heiko Uecker) bzw. im
letzten Viertel des 12. Jahrhunderts (laut KLL), zum ersten Mal wurde es veröffentlicht in
Kopenhagen 1817–20 (im Rahmen der Sturlunga saga in 4 Bänden).**

SØRRIG, KIRSTEN / MARTENSEN-LARSEN, OLUF

Grosse Schwester, kleiner Bruder. Prägung durch die Familie. Wie man
Geschwisterkonstellationen interpretieren und für den eigenen Lebensweg nutzen lernt. Mit
einem Vorwort von Peter Kutter. Einzig berechtigte Übersetzung aus dem Dänischen von Kerstin
Hartmann und Wolfgang Butt. Bern, München, Wien: Scherz Verlag 1991, 224 S.

ORIGINALSPRACHE **Dänisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Forstå dit ophav og bliv fri

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1989

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Ungekürzte Taschenbuchausgabe: München: Heyne 1995.
(Heyne Bücher, 19. Heyne Sachbuch Nr. 382).

WEITERE WERKE VON **Sørrig, Kirsten / Martensen-Larsen, Oluf**

ASKILDSEN, KJELL

Eine weite, leere Landschaft. Erzählungen. Aus dem Norwegischen übersetzt von Alken Bruns und Wolfgang Butt. Kiel: Wolfgang Butt Verlag 1992, 166 S.

ORIGINALSPRACHE **Norwegisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Et stort øde landskap

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1991

WEITERE WERKE VON **Askildsen, Kjell**

ENQUIST, PER OLOV

Kapitän Nemos Bibliothek. Roman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Wien: Carl Hanser Verlag 1994, 236 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Kapten Nemos bibliotek

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1991

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 3. Auflage 2006. Als Taschenbuch: Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 2010.

WEITERE WERKE VON **Enquist, Per Olov**

FANT, KENNE

Alfred Nobel. Idealist zwischen Wissenschaft und Wirtschaft. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Basel, Boston, Berlin: Birkhäuser 1995, 495 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Alfred Bernhard Nobel

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1991

WEITERE WERKE VON [Fant, Kenne](#)

STANGERUP, HENRIK

[Bruder Jacob oder Die Reise zum Paradies. Roman.](#) Aus dem Dänischen von Wolfgang Butt. München: Luchterhand 1995, 441 S.

ORIGINALSPRACHE [Dänisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Broder Jacob](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1991

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Unveränderter Nachdruck: Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 2016, auch als Online-Ausgabe.

WEITERE WERKE VON [Stangerup, Henrik](#)

HOVLAND, RAGNAR

[Nebengleise. Kriminalroman.](#) Aus dem Norwegischen von Wolfgang Butt. Münster: Pettersson 1996, 209 S.

ORIGINALSPRACHE [Norwegisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Utanfor sesongen](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1988

WEITERE WERKE VON [Hovland, Ragnar](#)

RÅDSTRÖM, NIKLAS

[Engel unter Schatten.](#) Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Frankfurt/M.: S. Fischer Verlag 1996, 511 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Ängel bland skuggor](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1993

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Unveränderter Nachdruck: Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 2016, auch als Online-Ausgabe.

WEITERE WERKE VON [Rådström, Niklas](#)

HOVLAND, RAGNAR

Paradies. Zwei Romane. Aus dem Norwegischen von Wolfgang Butt. Frankfurt/M.: Rogner & Bernhard bei Zweitausendeins 1997, 277 S.

ORIGINALSPRACHE **Norwegisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Paradis / Eline og Julie tar ferja**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1991 / 1994**

WEITERE WERKE VON **Hovland, Ragnar**

ENQUIST, PER OLOV

Die Kartenzeichner. Fragile Utopien. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Wien: Carl Hanser Verlag 1997, 308 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Kartritarna**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1992**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Weitere Auflagen und Ausgabem: Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 2003.**

WEITERE WERKE VON **Enquist, Per Olov**

STANGERUP, HENRIK

Es ist schwer, in Dieppe zu sterben. Aus dem Dänischen von Wolfgang Butt. München: Luchterhand 1998, 360 S.

ORIGINALSPRACHE **Dänisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Det er svaert at dø i Dieppe**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1985**

WEITERE WERKE VON **Stangerup, Henrik**

ENGLUND, PETER

Die Verwüstung Deutschlands. Eine Geschichte des Dreißigjährigen Krieges. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Stuttgart: Klett-Cotta 1998, 712 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Ofredsår: om den svenska stormaktstiden och en man i dess mitt**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1993**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Unter dem Titel: Die Verwüstung. Eine Geschichte des Dreißigjährigen Krieges 2013 im Rowohlt Taschenbuch Verlag, Reinbek bei Hamburg (Rororo, 62768).

WEITERE WERKE VON [Englund, Peter](#)

JOHANSEN, TERJE

[Die ertrunkene Stadt. Gedichte.](#) Aus dem Norwegischen übertragen von Michael Buselmeier, Wolfgang Butt, Uwe Kolbe, Gregor Laschen, Brigitte Oleschinski, Johann P. Tammen. Heidelberg: Verlag Das Wunderhorn 1998, 48 S.

ORIGINALSPRACHE [Norwegisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

KOMMENTAR Auswahl aus mehreren Gedichtsammlungen.

WEITERE WERKE VON [Johansen, Terje](#)

MANKELL, HENNING

[Die fünfte Frau. Roman.](#) Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Wien: Zsolnay Verlag 1998, 540 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Den femte kvinnan

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1996

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Lizenzausgabe: Frankfurt/M.: Büchergilde Gutenberg 1998. Ungekürzte Buchgemeinschafts-Lizenzausgabe Rheda-Wiedenbrück: Bertelsmann-Club 1999. Zug: Bertelsmann-Medien (Schweiz) 1999. Wien: Buchgemeinschaft Donauland Kremayr und Scheriau 1999; Taschenbuchausgaben: München: DTV 2005 (dtv, 8606) und 2010 (dtv, 21217). Auch als Online-Ausgabe.

WEITERE WERKE VON [Mankell, Henning](#)

HOVLAND, RAGNAR

[Der Himmel ist leer. Zwei Romane.](#) Aus dem Norwegischen von Wolfgang Butt. Frankfurt/M.: Rogner & Bernhard bei Zweitausendeins 1999, 509 S.

ORIGINALSPRACHE [Norwegisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Sveve over vatna / Dr. Munks testamente

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1982 / 1996

KOMMENTAR Enthält die beiden Romane „Über den Wassern schweben“ und „Doktor Munks Vermächtnis“.

WEITERE WERKE VON [Hovland, Ragnar](#)

MANKELL, HENNING

Die falsche Fährte. Roman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Wien: Zsolnay Verlag 1999, 492 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Villospår

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1995

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Lizenzausgabe: Frankfurt/M., Wien: Büchergilde Gutenberg 1998. Ungekürzte Lizenzausgabe: Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb 1999 und 2008. Taschenbuchausgaben: München: DTV 2001 (dtv, 20420), 2005 (dtv, 8605), 2010 (dtv 21216). Auch als Online-Ausgabe 2012.

WEITERE WERKE VON [Mankell, Henning](#)

MANKELL, HENNING

Mittsommermord. Roman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Wien: Zsolnay Verlag 2000, 602 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Steget efter

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1997

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Ungekürzte Lizenzausgabe: Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb 2000 und 2010. Frankfurt/M., Wien: Büchergilde Gutenberg 2000; Taschenbuchausgaben: München: DTV 2002 (dtv, 20520), 2005 (dtv, 8607), 2010 (dtv 21218). Auch als Online-Ausgabe 2012.

WEITERE WERKE VON [Mankell, Henning](#)

ENQUIST, PER OLOV

Der Besuch des Leibarztes. Roman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Wien: Carl Hanser Verlag 2001, 370 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Livläkarens besök

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1999

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Weitere Auflagen: 6. Auflage 2001. Lizenzausgabe: Hamburg: Gruner und Jahr 2005 (Brigitte-Edition, Bd. 1). Als Taschenbuch: Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 2003, 2005 und 2009, die beiden letzteren als limitierte Sonderausgabe. Online-Ausgabe 2013 sowie als Hörbuch bei Saga Egmont Kopenhagen 2014.

WEITERE WERKE VON [Enquist, Per Olov](#)

MANKELL, HENNING

[Die Brandmauer](#). Roman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Wien: Zsolnay Verlag 2001, 574 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Brandvägg

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1998

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Ungekürzte Lizenzausgabe: Frankfurt/M., Wien, Zürich: Büchergilde Gutenberg 2001. Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb 2002 und 2010. Berlin: A. Springer 2012 (Bild-am-Sonntag-Mega-Thriller). Taschenbuchausgaben: München: DTV 2003 (dtv, 20661), 2005 (dtv, 8608) und 2010 (dtv, 21219). Auch als Online-Ausgabe 2012.

WEITERE WERKE VON [Mankell, Henning](#)

HOVLAND, RAGNAR

[Über den Wassern schweben](#). Roman. Aus dem Norwegischen von Wolfgang Butt. Vollständige Taschenbuchausgabe. München: Droemer Knauer 2001, 416 S.

ORIGINALSPRACHE [Norwegisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Sveve over vatna

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1982

KOMMENTAR Lizenz des Rogner & Bernhard Verlags Hamburg.

WEITERE WERKE VON [Hovland, Ragnar](#)

HOVLAND, RAGNAR

[Dr. Munks Vermächtnis](#). Roman. Aus dem Norwegischen von Wolfgang Butt. Vollständige Taschenbuchausgabe. München: Droemer Knauer 2002, 256 S.

ORIGINALSPRACHE **Norwegisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**
ORIGINALTITEL **Dr. Munks testamente**
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1996**
WEITERE WERKE VON **Hovland, Ragnar**

EINHORN, LENA

Menschenhandel unterm Hakenkreuz. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Stuttgart: Klett-Cotta 2002, 560 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**
ORIGINALTITEL **Handelsresande i liv: om vilja och vankelmod i krigets skugga**
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1999**
WEITERE WERKE VON **Einhorn, Lena**

MANKELL, HENNING

Die Rückkehr des Tanzlehrers. Roman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Wien: Zsolnay Verlag 2002, 505 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**
ORIGINALTITEL **Danslärarens återkomst**
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **2000**
WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Ungekürzte Lizenzausgabe: Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb 2003 und 2010. Frankfurt/M., Wien, Zürich: Büchergilde Gutenberg 2003. Sonderausgabe: Wien: Zsolnay 2004; Taschenbuchausgaben: München: DTV 2004 (dtv, 20750), 2009 (dtv, 21171); auch als Online-Ausgabe 2015 erschienen.**
WEITERE WERKE VON **Mankell, Henning**

MANKELL, HENNING

Wallanders erster Fall und andere Erzählungen. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Wien: Zsolnay Verlag 2002, 477 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**
ORIGINALTITEL **Pyramiden**
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1999**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Ungekürzte Lizenzausgabe: Frankfurt/M., Wien, Zürich: Büchergilde Gutenberg 2002. Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb 2002; Taschenbuchausgaben: München: DTV 2004 (dtv, 20700), 2007 (Teilausgabe, dtv Großdruck 25270) und 2010 (dtv, 21211). Teilausgaben auch unter dem Titel: Die Pyramide: München: DTV 2004 (dtv Großdruck, 25216) und Der Mann am Strand. Eine Erzählung. Übersetzt von Wolfgang Butt. München: DTV 2008 (dtv Großdruck, 25283) und 2009. (DTV 8229); Auch als Online-Ausgabe erschienen 2012 sowie ins Deutsche übertragen von Wolfgang Butt, mit einem Nachwort von Elke Rothe. Stuttgart, Appenzell, Wien: Reader's Digest 2021.

WEITERE WERKE VON [Mankell, Henning](#)

DAHL, ARNE

Böses Blut. Kriminalroman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Zürich: Piper Verlag 2003, 360 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Ont blod](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1998

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN München, Zürich: Piper Verlag 7. Auflage 2004. Erneut in: Misterioso / Böses Blut. Zwei Bestseller in einem Band. Aus dem Schwedischen von Maike Dörries und Wolfgang Butt. München, Zürich: Piper Verlag 2005. Augsburg: Weltbild 2009 (?). Als Online-Ausgabe 2011.

WEITERE WERKE VON [Dahl, Arne](#)

ENQUIST, PER OLOV

Lewis Reise. Roman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Wien: Carl Hanser Verlag 2003, 572 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Lewis resa](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2001

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Taschenbuchausgabe: Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 2005 (Fischer, 15997).

WEITERE WERKE VON [Enquist, Per Olov](#)

MANKELL, HENNING

Vor dem Frost. Roman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Wien: Zsolnay Verlag 2003, 541 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Innan frosten**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **2002**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Ungekürzte Lizenzausgabe: Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb 2003 und 2010. Frankfurt/M., Wien, Zürich: Büchergilde Gutenberg 2003; Taschenbuchausgaben: München: DTV 2005 (dtv, 20831) und 2011 (Neuausgabe, dtv, 21259). Auch als Online-Ausgabe 2015 erschienen.**

WEITERE WERKE VON **Mankell, Henning**

ENQUIST, PER OLOV

Großvater und die Wölfe. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Mit Illustrationen von Leonard Erlbruch. München, Wien: Carl Hanser Verlag 2003, 115 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **De tre grottornas berg**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **2003**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **10. Auflage 2004, als Taschenbuch: Jubiläumsausgabe München: DTV 2009 (Reihe Hanser, 62422). 12. Auflage München: DTV 2015 (Reihe Hanser, 62226), inzwischen 18 Auflagen. Auch als Online-Ausgabe und Hörbuch erschienen.**

KOMMENTAR **Ausgezeichnet mit dem Luchs des Jahres 2003 und auf der Kinder- und Jugendbuchliste von SR, WDR, Radio Bremen.**

WEITERE WERKE VON **Enquist, Per Olov**

DAHL, ARNE

Falsche Opfer. Kriminalroman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Zürich: Piper Verlag 2004, 387 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Upp till toppen av berget**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **2000**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Ungekürzte Taschenbuchausgabe: München, Zürich: Piper Verlag 2005 (Piper, 4376). Taschenbuchsonderausgabe: München, Zürich: Piper Verlag 2007 (Piper Boulevard, 6226) und 2008 (Piper, 5169). Lizenzausgabe: Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb 2008. Als Online-Ausgabe 2011.**

WEITERE WERKE VON [Dahl, Arne](#)

ENQUIST, PER OLOV

[Das Buch von Blanche und Marie. Roman.](#) Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Wien: Carl Hanser Verlag 2005, 236 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Boken om Blanche och Marie

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2004

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Lizenzausgabe: München: Süddeutsche Zeitung 2007 (Bibliothek, 75). Als Taschenbuch: Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 2007.

WEITERE WERKE VON [Enquist, Per Olov](#)

DAHL, ARNE

[Tiefer Schmerz. Kriminalroman.](#) Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Zürich: Piper Verlag 2005, 410 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Europa blues

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2001

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 3. Auflage 2006. Ungekürzte Taschenbuchausgabe: München, Zürich: Piper Verlag 2006 (Piper, 4697). Lizenzausgabe: Frankfurt/M., Zürich, Wien: Büchergilde Gutenberg 2006. Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb 2009. Als Online-Ausgabe 2011.

WEITERE WERKE VON [Dahl, Arne](#)

MANKELL, HENNING

[Kennedys Hirn. Roman.](#) Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Wien: Zsolnay Verlag 2006, 399 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Kennedys hjärna

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2005

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Lizenzausgaben: Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb 2006 und 2010. Frankfurt/M., Wien, Zürich: Büchergilde Gutenberg

2006. Augsburg: Weltbild 2007; Taschenbuchausgaben: München: DTV 2008 (dtv, 21025), 2010 (dtv, 21243) und 2014 (Großdruck, dtv 25354). Auch als Online-Ausgabe 2015 erschienen.

WEITERE WERKE VON [Mankell, Henning](#)

DAHL, ARNE

Rosenrot. Kriminalroman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Zürich: Piper Verlag (Piper Nordiska) 2006, 399 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL De största vatten

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2002

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Frankfurt/M., Zürich, Wien: Büchergilde Gutenberg 2006.

Ungekürzte Taschenbuchausgabe: München, Zürich: Piper Verlag 2007 (Piper, 4964).

Taschenbuchsonderausgabe: München, Zürich: Piper Verlag 2009 (Piper Boulevard, 6290).

WEITERE WERKE VON [Dahl, Arne](#)

GRIMSRUD, BEATE

An einer Axt vorbeischieben. Roman. Übersetzt von Julia Gschwilm unter Mitwirkung von Wolfgang Butt. Köln: Tisch 7 Verleger 2006, 236 S.

ORIGINALSPRACHE [Norwegisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Å smyge forbi en øks

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1998

WEITERE WERKE VON [Grimsrud, Beate](#)

DAHL, ARNE

Ungeschoren. Kriminalroman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Zürich: Piper Verlag (Piper Nordiska) 2007, 413 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL En midsommarnattsdröm

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2003

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Ungekürzte Taschenbuchausgabe: München, Zürich: Piper Verlag 2009 (Piper, 5309), als Online-Ausgabe 2011.

WEITERE WERKE VON [Dahl, Arne](#)

DAHL, ARNE

Maria und Artur. Roman einer Schriftstellerliebe. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Zürich: Piper Verlag (Piper Nordiska) 2008, 297 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Maria och Artur**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **2006**

KOMMENTAR **Erschienen unter dem Pseudonym „Jan Arnald“.**

WEITERE WERKE VON **Dahl, Arne**

MANKELL, HENNING

Der Chinese. Roman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Wien: Zsolnay Verlag 2008, 603 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Kinesen**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **2008**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Ungekürzte Lizenzausgabe: Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb 2008 und 2011. Frankfurt/M., Wien, Zürich: Büchergilde Gutenberg 2008. Augsburg: Weltbild 2009; Taschenbuchausgabe: München: DTV 2010 (dtv, 21203), auch als Online-Ausgabe 2008 zusammen mit der 13. Auflage erschienen.**

WEITERE WERKE VON **Mankell, Henning**

TIDHOLM, PO / LILJA, AGNETA

So feiern die Schweden. Traditionen und Festbräuche. Hrsg. von Kristiina Sepänmaa. Übersetzt von Wolfgang Butt. Stockholm: Schwedisches Institut / Svenska institutet 2009, 47 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Det ska vi fira**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Neuausgabe 2015 in der Übersetzung von Wolfgang Butt und Stefanie Busam Golay.**

WEITERE WERKE VON **Tidholm, Po / Lilja, Agneta**

ENQUIST, PER OLOV

Ein anderes Leben. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München: Carl Hanser Verlag 2009, 541 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Ett annat liv

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2008

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Als Taschenbuch: Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 2011 (Fischer, 18600).

WEITERE WERKE VON **Enquist, Per Olov**

DAHL, ARNE

Totenmesse. Kriminalroman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Zürich: Piper Verlag (Piper Nordiska) 2009, 402 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Dödsmässa

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2004

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Ungekürzte Taschenbuchausgabe: München, Zürich: Piper Verlag 2010 (Piper, 5900). Als Online-Ausgabe 2010.

WEITERE WERKE VON **Dahl, Arne**

KOINBERG, EDVARD

Herbarium amoris. Das Liebesleben der Pflanzen. Essays von Henning Mankell und Tore Frängsmyr. [Deutsche Übersetzung: Wolfgang Butt (Essays), Nils Köster (Zitate)]. Köln: Taschen Verlag 2009, 320 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Herbarium amoris = Passion i växtriket

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2009

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Im selben Verlag und Jahr auch auf Englisch.

WEITERE WERKE VON **Koinberg, Edvard**

DAHL, ARNE

Dunkelziffer. Kriminalroman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Zürich: Piper Verlag 2010, 415 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Mörkertal

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2005

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 4. Auflage 2010. Ungekürzte Taschenbuchausgabe: München, Zürich: Piper Verlag 2011 (Piper, 7178). Als Online-Ausgabe 2011.

WEITERE WERKE VON **Dahl, Arne**

DAHL, ARNE

Rosenrot / Ungeschoren. Zwei Bestseller in einem Band. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Zürich: Piper Verlag 2010, 413 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL De största vatten / En midsommarnattsdröm

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2002 / 2003

WEITERE WERKE VON **Dahl, Arne**

MANKELL, HENNING

Der Feind im Schatten. Roman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Wien: Zsolnay Verlag 2010, 589 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Den orolige mannen

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2009

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Ungekürzte Lizenzausgabe: Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb 2010 und 2013. Frankfurt/M., Wien, Zürich: Büchergilde Gutenberg 2010. Augsburg: Weltbild 2011; Taschenbuchausgaben: München: DTV 2012 (dtv 21334). Auch als Online-Ausgabe 2010 zusammen mit der 4. Auflage erschienen.

WEITERE WERKE VON **Mankell, Henning**

ENGLUND, PETER

Schönheit und Schrecken. Eine Geschichte des Ersten Weltkriegs, erzählt in neunzehn Schicksalen. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Berlin: Rowohlt Berlin Verlag 2011, 694 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Stridens skönhet och sorg

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Taschenbuchausgabe: Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag 2013 (Rororo, 62623). Erschienen auch als Rowohlt Digitalbuch 2011 sowie in einer Neuausgabe: Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung 2012.

WEITERE WERKE VON [Englund, Peter](#)

DAHL, ARNE

[Opferzahl. Kriminalroman](#). Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Zürich: Piper Verlag 2011, 439 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Efterskalv

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2006

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Ungekürzte Taschenbuchausgabe: München, Zürich: Piper Verlag 2012 (Piper, 7450) und 2019 (A-Team, 9). Auch als Online-Ausgabe 2011 und 2019.

WEITERE WERKE VON [Dahl, Arne](#)

ENQUIST, PER OLOV

[Großvater und die Schmuggler](#). Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Mit Bildern von Leonard Erlbruch. München: Carl Hanser Verlag 2011, 157 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Den tredje grottans hemlighet

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2010

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Lizenzausgabe: Frankfurt, M., Zürich, Wien : Büchergilde Gutenberg 2011. Als Taschenbuch: München: DTV 2013

WEITERE WERKE VON [Enquist, Per Olov](#)

GUÐMUNDSSON, EINAR MÁR

[Vorübergehend nicht erreichbar. Eine Liebesgeschichte](#). Aus dem Isländischen von Angela Schamberger und Wolfgang Butt. München: Carl Hanser Verlag 2011, 332 S.

ORIGINALSPRACHE [Isländisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Rimlar hugans – ástarsaga

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Weitere Ausgabe: Auch als Online-Ausgabe.

DAHL, ARNE

Bußestunde. Kriminalroman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Zürich: Piper Verlag 2013, 460 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Himmelsöga

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2007

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Ungekürzte Taschenbuchausgabe: München, Zürich: Piper Verlag 2015 (Piper, 30564). Auch als Online-Ausgabe 2013.

WEITERE WERKE VON [Dahl, Arne](#)

IBRAHIMOVIĆ, ZLATAN

Ich bin Zlatan Ibrahimović. Meine Geschichte. Erzählt von David Lagercrantz. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München: Malik 2013, 393 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Jag är Zlatan Ibrahimović. Min historia. Berättat för David Lagercrantz

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2011

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Ungekürzte Taschenbuchausgabe: München, Zürich: Piper 2015 (Piper, 30644). Auch als Online-Ausgabe erschienen.

WEITERE WERKE VON [Ibrahimović, Zlatan](#)

MANKELL, HENNING

Mord im Herbst. Ein Fall für Kurt Wallander. Roman. Mit einem Nachwort des Autors. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Wien: Zsolnay Verlag 2013, 140 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Händelse om hösten bzw. Handen

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2013

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Taschenbuchausgaben: München: DTV 2015 (dtv, 21598) und 2016 (Großdruck dtv, 25377). Auch als Online-Ausgabe 2013 erschienen.

WEITERE WERKE VON [Mankell, Henning](#)

GLEICHMANN, GABI

Das Elixier der Unsterblichkeit. Aus dem Norwegischen von Kerstin Hartmann und Wolfgang Butt. München: Carl Hanser Verlag 2013, 669 S.

ORIGINALSPRACHE **Norwegisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Udødelighetens elixir

WEITERE WERKE VON **Gleichmann, Gabi**

ENQUIST, PER OLOV

Das Buch der Gleichnisse. Ein Liebesroman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München: Carl Hanser Verlag 2013, 221 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Liknelseboken

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2013

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Auflage 2013, als Taschenbuch: Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 2018 (Fischer 03181).

WEITERE WERKE VON **Enquist, Per Olov**

DAHL, ARNE

Der elfte Gast. Roman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München, Zürich: Piper Verlag 2014, 341 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Elva

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2008

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Ungekürzte Taschenbuchausgabe: München, Berlin, Zürich: Piper Verlag 2015 (Piper, 30760). Auch als Online-Ausgabe 2014.

WEITERE WERKE VON **Dahl, Arne**

MANKELL, HENNING

Treibsand. Was es heißt, ein Mensch zu sein. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Wien: Zsolnay Verlag 2015, 382 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Kvicksand**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **2014**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Frankfurt/M., Zürich, Wien: Büchergilde Gutenberg 2016.**

Taschenbuchausgabe: München: DTV 2017 (dtv, 21693). Auch als Online-Ausgabe 2015 erschienen.

WEITERE WERKE VON **Mankell, Henning**

LAGERCRANTZ, DAVID

Der Sündenfall von Wilmslow. Roman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München: Piper Verlag 2016, 464 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Syndafall i Wilmslow**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **2009**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Auch als Online-Ausgabe. Ungekürzte**

Taschenbuchausgabe: München, Berlin, Zürich: Piper 2017 (Piper, 31060).

WEITERE WERKE VON **Lagercrantz, David**

ENQUIST, PER OLOV

Abenteuer mit Großvater. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Mit Bildern von Leonard Erlbruch. München: Carl Hanser Verlag 2017, 263 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **De tre grottornas berg & Den tredje grottans hemlighet**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **2014 (2003 und 2010)**

KOMMENTAR **Enthält die beiden Großvater-Bücher in einem Band.**

WEITERE WERKE VON **Enquist, Per Olov**

VIRDBORG, JERKER

Sommer, Schwester. Roman. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. Zürich: Arctis 2018, 379 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Sommaren, syster**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2017

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Erscheint auch als Online-Ausgabe

WEITERE WERKE VON [Virdborg, Jerker](#)

TRANSTRÖMER, TOMAS

[Randgebiete der Arbeit](#). Herausgegeben von Magnus Halldin und Wolfgang Butt. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München: Carl Hanser Verlag 2018, 262 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL I arbetets utkanter

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2015

KOMMENTAR Die Übersetzungen der Gedichte (Gedichtentwürfe) Tranströmers stammen von Klaus-Jürgen Liedtke.

WEITERE WERKE VON [Tranströmer, Tomas](#)

KALVØ, ARE

[Frei. Luft. Hölle. Mein Selbstversuch, den Outdoor-Wahnsinn lieben zu lernen](#). [Aus dem Norwegischen von Wolfgang Butt]. Ostfildern: DuMont Reiseverlag 2019, 360 S.

ORIGINALSPRACHE [Norwegisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Hyttebok frå helvete

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2019

WEITERE WERKE VON [Kalvø, Are](#)

KALVØ, ARE

[Ab in den Süden! Mein Selbstversuch, Cluburlaub und Pauschalsonne lieben zu lernen](#). Aus dem Norwegischen von Wolfgang Butt. Ostfildern: DuMont Reiseverlag 2020, 271 S.

ORIGINALSPRACHE [Norwegisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Syden

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2021

WEITERE WERKE VON [Kalvø, Are](#)

SVINDAL, AKSEL LUND

Größer als ich. Die Autobiografie. Aksel Lund Svindal mit Torbjørn Ekelund. Aus dem Norwegischen von Wolfgang Butt. München: Malik 2020, 318 S.

ORIGINALSPRACHE **Norwegisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Større enn meg**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2019

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Auch als Online-Ausgabe sowie als Taschenbuch:
München: Malik 2022 (Reihe National Geographic).

WEITERE WERKE VON **Svindal, Aksel Lund**

MOSESSON, MÅNS

Tim. Die offizielle Avicii-Biografie. Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. München: Droemer 2021, 379 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Tim: Biografin om Avicii**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2021

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Auch als Online-Ausgabe.

WEITERE WERKE VON **Mosesson, Måns**

ÜBERSETZUNGEN (ZEITSCHRIFTEN, ANTHOLOGIEN)

STRINDBERG, AUGUST

Briefe Januar 1887 – Mai 1888. Übersetzt von Alken Bruns und Wolfgang Butt. 1984.

ERSCHIENEN IN **Strindberg, August: Werke in zeitlicher Folge.** Frankfurter Ausgabe, Bd. 5. 1887 – 1888. Hrsg. von Wolfgang Butt. Aus dem Schwedischen von Alken Bruns, Wolfgang Butt, Angelika Gundlach, Hans-Joachim Maass, Verena Reichel [und Peter Weiss]. Herausgegeben von Wolfgang Butt. Frankfurt/M.: Insel. 899 S. (S. 129–157, 583–607, 637–640).

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR In diesem Band der rudimentär gebliebenen Frankfurter Strindberg-Ausgabe hatte Wolfgang Butt eine Doppelrolle als Herausgeber wie als Mitübersetzer neben Alken Bruns. Dies war nicht die einzige Zusammenarbeit der beiden, die schon an der Universität Kiel kooperierten und sich bis zum Tod des erblindeten Alken Bruns telefonisch austauschten.

WEITERE WERKE VON **Strindberg, August**

BJÖRLING, GUNNAR

[Gedichte]. 1991.

ERSCHIENEN IN Auf der Karte Europas ein Fleck. Hrsg. von Manfred Peter Hein. Zürich: Ammann 1991.

ORIGINALSPRACHE Schwedisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Björling, Gunnar

PARLAND, HENRY

[Gedichte]. 1991.

ERSCHIENEN IN Auf der Karte Europas ein Fleck. Hrsg. von Manfred Peter Hein: Zürich: Ammann 1991.

ORIGINALSPRACHE Schwedisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Parland, Henry

Auf der Karte Europas ein Fleck. Gedichte der osteuropäischen Avantgarde (1910–1930). Herausgegeben von Manfred Peter Hein. Zürich: Ammann Verlag 1991, 462 S.

ORIGINALSPRACHE Bulgarisch, Estnisch, Finnisch, Lettisch, Litauisch, Polnisch, Rumänisch, Serbisch, Serbokroatisch, Slowakisch, Slowenisch, Tschechisch, Ungarisch

ZIELSPRACHE Deutsch

KOMMENTAR Verlegerischer Peritext: „Herausgegeben von Manfred Peter Hein. Aus dem Bulgarischen, Estnischen, Finnischen, Finnlandschwedischen, Kroatischen, Lettischen, Litauischen, Polnischen, Rumänischen, Serbischen, Slowakischen, Slowenischen, Tschechischen, Ungarischen übertragen und nachgedichtet. Mit den Originaltexten. Mit einem Nachwort von Manfred Peter Hein. Mit bio-bibliographischen Angaben und einem Autoren- und Quellenregister nach den Originalsprachen.“

Die deutschen Versionen der Gedichte stammen von Wolf Aichelburg, Annemarie Bostroem, Antonín Brousek, Marketa Brousek, [Wolfgang Butt](#), [Karl Dedecius](#), Stefan Döring, Adolf Endler, [Hans Magnus Enzensberger](#), Roland Erb, Uwe Greßmann, Rolf Fieguth, Barbara Frischmuth, Franz Fühmann, Andreas Gáspâr, Uwe Grüning, Margita Gütmane, Manfred Peter Hein, Ivan Ivanji, Heinz Kahlau, Márton Kalász, Paul Kárpáti, [Andreas F. Kelletat](#), Esther Kinsky, Jaan Kross, Ludvík Kundera, [Reiner Kunze](#), Ilmar Laaban, Hans-Joachim Lanksch, Anemone Latzina, [Klaus-Jürgen Liedtke](#), Jan Peter Locher, [Josef Mühlberger](#), Martina Müller, Heinrich Olschowsky, Oskar Pastior,

Richard Pietraß, [Norbert Randow](#), [Nelly Sachs](#), Britta Titel, Wilhelm Tkaczyk, Jindřich Toman, Miodrag Vukić, Ernest Wichner und Paul Wiens.

Die Anthologie enthält Gedichte von Hendrik Adamson, August Alle, George Bacovia, Johannes Barbarus, Ion Barbu, Konstantin Biebl, Kazys Binkis, Gunnar Björling, Geo Bogza, F. Brunea-Fox, Jan Brzękowski, Moni de Buli, Mihail Cosma, Miloš Crnjanski, Józef Czechowicz, Tytus Czyżewski, Aleksandrs Čaks, Artuš Černik, N.O. Dalloccin, Atanas Daltschew, Milan Dedinac, Tibor Déry, [Elmer Diktonius](#), Rade Drainac, Rabbe Enckell, Virgil Georghiu, [František Halas](#), Jiří Hausmann, [Aaro Hellaakoski](#), Vladimír Holan, Gyula Illyés, Bruno Jasieński, Attila József, Uuno Kailas, Lajos Kassák, Maria Kormonicka, Srečko Kosovel, Dezső Kosztolányi, Mirosław Krleža, Lamar, Nikolai Marangosow, Dušan Matić, Geo Milew, Stanisław Młodożeniec, [P. Mustapää](#), Stanislav Kostka Neumann, Vítězslav Nezval, Laco Novomeský, Jaan Oks, Henry Parland, Tadeusz Peiper, Rastko Petrović, Branko Ve Polanski, Julian Przyboś, Risto Ratković, Róbert Reiter, Jaroslav Seifert, Johannes Semper, Károly Tamkó Sirató, Biruta Skujeniece, Christo Smirnenski, [Edith Södergran](#), Gustav Suits, Lőrinc Szabó, Salys Šemerys, Antun Branko Šimić, Teofilis Tilvytis, Karel Toman, Juozas Tysliava, Tristan Tzara, Marie Under, Urmuz, Ion Vinea, Henrik Visnapuu, Kazimierz Wierzyński, Stanisław Ignacy Witkiewicz und Jiří Wolker.

MANKELL, HENNING

[Der Mann mit der Maske](#). Aus dem Schwedischen von Wolfgang Butt. 2004.

ERSCHIENEN IN Die spannendsten Weihnachtsgeschichten aus Skandinavien. Hrsg. von Annamari Arrakoski. Reinbek bei Hamburg: Wunderlich 2004. S. 180–209.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

KOMMENTAR Aus: Henning Mankell, Wallanders erster Fall und andere Erzählungen. Wien: Zsolnay Verlag 2002.

WEITERE WERKE VON [Mankell, Henning](#)

HERAUSGEBERSCHAFTEN

STRINDBERG, AUGUST

[Werke in zeitlicher Folge. Bd. 5. 1887 – 1888](#). Hrsg. von Wolfgang Butt. Aus dem Schwedischen von Alken Bruns, Wolfgang Butt, Angelika Gundlach, Hans-Joachim Maass, Verena Reichel [und Peter Weiss]. Frankfurt/M., Leipzig: Insel-Verlag 1984, 899 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

KOMMENTAR Der Band enthält die Stücke: „Der Vater“, „Fräulein Julie“, die Romane: „Die Hemsöer“, „Das Plädoyer eines Irren“, die Prosabände: „Vivisektionen“ und „Das Leben der Schärenleute“ sowie die von Alken Bruns und Wolfgang Butt übersetzten Briefe des entsprechenden Zeitraums.

WEITERE WERKE VON [Strindberg, August](#)

[Der nahe Norden](#). Otto Oberholzer zum 65. Geburtstag. Eine Festschrift. Hrsg. von Wolfgang Butt und Bernhard Glienke. Frankfurt/M., Bern, New York, Nancy: Peter Lang Verlag 1985, 333 S.

ORIGINALWERKE

BUTT, WOLFGANG

„Sterben“ und „Töten“ in der Sprache der altnordischen Dichter. Christian-Albrechts-Universität Kiel. Dissertation vom 3. Nov. 1967. Bamberger Fotodruck: Rudolf Rodenbusch 1967, 155 S.

WEITERE WERKE VON [Butt, Wolfgang](#)

BUTT, WOLFGANG

[Mobilmachung des Elfenbeinturms. Reaktionen auf den Faschismus in der schwedischen Literatur 1933 – 1939](#). (Kiel, Univ., Fachbereich Philosophie, Habil.-Schrift.). Neumünster: Wachholtz 1977, 278 S.

WEITERE WERKE VON [Butt, Wolfgang](#)

BUTT, WOLFGANG

[Hjalmar Söderberg: Martin Bircks ungdom](#). Hull: University of Hull 1979, 51 S.

WEITERE WERKE VON [Butt, Wolfgang](#)

BUTT, WOLFGANG

[Schwierigkeiten mit Deutschland](#). Zum Deutschlandbild in der schwedischen Literatur der 70er Jahre. 1981.

ERSCHIENEN IN Aspekte des Kulturaustausches zwischen Schweden und dem deutschsprachigen Mitteleuropa nach 1945. Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 1981, S. 252–263.

WEITERE WERKE VON [Butt, Wolfgang](#)

BUTT, WOLFGANG

[Der moderne Durchbruch und die Zeit bis zur Jahrhundertwende.](#) 1982.

ERSCHIENEN IN Grundzüge der neueren skandinavischer Literaturen. Hrsg. von Wolfgang Paul. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1982. Grundzüge, Band 41. S. 148–215.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Weitere Auflagen: Zweite, unveränderte Auflage: Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1991.

WEITERE WERKE VON [Butt, Wolfgang](#)

BUTT, WOLFGANG

[Schwedische Literatur im 20. Jahrhundert.](#) 1982.

ERSCHIENEN IN Grundzüge der neueren skandinavischer Literaturen. Hrsg. von Wolfgang Paul. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1982. Grundzüge, Band 41. S. 297–343.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Weitere Auflagen: Zweite, unveränderte Auflage: Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1991.

WEITERE WERKE VON [Butt, Wolfgang](#)

BUTT, WOLFGANG

[„Der Geist ist nicht machtlos“.](#) Die skandinavischen Literaturen im Widerstand 1933–1945. 1986.

ERSCHIENEN IN Europäische Literatur gegen den Faschismus 1922 – 1945. München: Beck, 1986. S. 146–172.

WEITERE WERKE VON [Butt, Wolfgang](#)

BUTT, WOLFGANG

[„Ett stort och märkligt moraliskt botgöringsdrama“?](#) Zu P. O. Sundmans Berättelsen om Säm. 1998.

ERSCHIENEN IN Ästhetik der skandinavischen Moderne. Hrsg. von Annegret Heitmann und Karin Hoff. Frankfurt/M.: Lang 1998. Beiträge zur Skandinavistik, 14. S. 181–191.

WEITERE WERKE VON [Butt, Wolfgang](#)

BUTT, WOLFGANG

Ruhender Verkehr. Von Autos und Menschen. Schacht-Audorf: Köller Verlag 2013, 107 S.

WEITERE WERKE VON [Butt, Wolfgang](#)

ZITIERWEISE

[Liedtke, Klaus-Jürgen](#): Wolfgang Butt – Übersetzungsbibliographie. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 11. März 2023.

METADATEN

Publikationsdatum 11. März 2023

Creative Commons Licence Type Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)

DOI <https://doi.org/10.21248/gups.75398>
